Porównanie tłumaczeń Estery 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wieczorem ona szła, a rano wracała do innego domu kobiet, pod rękę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, pilnującego nałożnic. Nie szła już do króla, chyba że król ją sobie upodobał\* i była wzywana po imieniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieczorem udawała się do pałacu, a rano wracała już do innego domu kobiet, pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego odpowiedzialnego za nałożnice. Nie wracała też do króla, chyba że ją sobie upodobał i imiennie ją wezwał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wieczorem wychodziła, rano zaś wracała do drugiego domu kobiet pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, stróża nałożnic. Nie przychodziła już więcej do króla, chyba że spodobała się królowi i wzywano ją po imieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W wieczór wchadzała, a rano się zaś wracała do drugiego domu białogłowskiego pod straż Saasgazy, komornika królewskiego, stróża założnic; nie wchadzała więcej do króla, ale jeźli się upodobała królowi, przyzywano jej z imienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A która weszła wieczór, rano zaś wychodziła i stamtąd do wtórego domu odprowadzona była, który był pod ręką Susagazy rzezańca, który był nad nałożnicami królewskimi przełożony, a nie miała wolności wrócić się więcej do króla, ażby król chciał, a mianowicie jej przyść rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wieczorem szła, a rano wracała do drugiego domu kobiet pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, stróża nałożnic. Nie przychodziła ona już do króla, chyba że król jej zapragnął i wezwał ją imiennie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wieczorem szła, a rano wracała do innego domu kobiet pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, pilnującego nałożnic. Nie szła już do króla, chyba że król ją sobie upodobał i imiennie ją wzywano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przychodziła wieczorem, a rankiem wracała do drugiego domu kobiet pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, stróża nałożnic. Nie wracała już więcej do króla, chyba że król jej zapragnął i była wezwana po imieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szła tam wieczorem, a rankiem przechodziła do drugiego domu, którego stróżem był również Gaj, eunuch królewski, pilnujący kobiet. I nigdy więcej nie szła do króla, chyba że wezwał ją imiennie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wieczorem udawała się tam, nad ranem zaś przechodziła do drugiego haremu pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, stróża nałożnic. I nie mogła już przychodzić do króla, chyba że jej król zapragnął i sam przywołał ją po imieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввечорі входить, і вранці відходить вдруге до жіночого дому, де Ґай евнух царя є сторожом жінок, і білше не входить до царя, якщо не покличуть її по імені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wieczorem wchodziła, a rano wracała, już do drugiego budynku niewiast, pod nadzór eunucha królewskiego Szaasgaza nadzorcy nałożnic. Więcej nie wolno jej było wchodzić do króla, chyba, że król ją sobie upodobał i wtedy wzywano ją po imieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wchodziła wieczorem, rankiem zaś powracała do drugiego domu kobiet pod opiekę Szaaszgaza, eunucha królewskiego, stróża nałożnic. Nie przychodziła już więcej do króla, chyba że król ją sobie upodobał i wezwano ją imiennie. |

1. 1) ją sobie upodobał : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)